

Traduction libre d'un fragment de poème de Sergueï Essénine (1895-1925)

Réf.
Edit.

Москва
«СОВЕТСКАЯ РОССИЯ»
1990
«СОВРЕМЕННОК» *

3

Видели ли вы,
Как бежит по степям,
В туманах озерных кроясь,
Железной ноздрей храпя,
На лапах чугуновых поездов?

А за ним
По большой траве,
Как на празднике отчаянных гонок,
Тонкие ноги закидывая к голове,
Скачет красногривый жеребенок?

Милый, милый, смешной дуралей,
Но куда он, куда он гонится?
Неужель он не знает, что живых коней
Победила стальная конница?
Неужель он не знает, что в полях бессиянных
Той поры не вернет его бег,
Когда пару красивых степных россиянок
Отдавал за коня печенег?
По-иному судьба на торгах перекрасила
Наш разбуженный скрежетом плес,
И за тысячи пудов конской кожи и мяса
Покупают теперь паровоз.

4

Черт бы взял тебя, скверный гость!
Наша песня с тобой не сживется.

260

Avez-vous vu
Comme il court par les steppes
Dans la région brumeuse des lacs
Soufflant de ses naseaux de fer,
Sur ses pattes de fonte, le train ?

Et derrière lui
Dans les grandes herbes
Tel un baroud d'honneur sans espoir
La course du poulain à la crinière rousse
Levant ses fines pattes vers sa tête ?

Doux dingue attendrissant et comique
Vers quoi court-il ?
Est-il possible qu'il ignore qu'une cavalerie de fer
A vaincu les chevaux de chair ?
Est-il possible qu'il ignore, que dans les espaces scintillants,
De son galop jamais il ne reviendra le temps,
Ce temps dans lequel un cosaque
Troquait deux filles de la steppe contre un cheval ?
Sur les marchés la roue du destin a tourné
Aux nouveaux cours il faut se plier
Et contre des milliers de livres de cuir et de chair chevaline
Troquer désormais une locomotive.

Traduction libre Claude SPERANZA